



La variación estilística

Laura Kornfeld

1. Presentación

El gran lingüista y teórico literario ruso Roman Jakobson sugería que analizar las hablas “anómalas” (o incluso “patológicas”) era una vía sólida para descubrir cómo funciona el sistema de una lengua. Por eso, Jakobson proponía que, para postular las leyes o principios que rigen el uso “normal” de la lengua, había que prestar atención al modo peculiar en que los niños pequeños usan el sistema lingüístico o a las dificultades que muestran las personas afásicas, que han sufrido algún accidente que afecta las regiones del cerebro ligadas con la gramática o con el léxico.

Es evidente que también el estilo de los escritores supone siempre algún grado de anomalía respecto de los usos “normales” (cotidianos o prosaicos) de la lengua, como el mismo Jakobson señaló en “Lingüística y poética”. Al preguntarnos por la extrañeza de un recurso poético, por lo que nos causa sorpresa (o sobresaltos) en tal o cual expresión, podemos percibir con claridad y reflexionar sobre el modo en que habitualmente usamos la lengua. Esa extrañeza replica en el lenguaje el extrañamiento respecto del mundo normal o habitual (*ostranenie*, de acuerdo con la famosa expresión de los formalistas rusos) que la literatura suele proponer en el nivel del contenido.

Los fenómenos de variación que esta ficha del Museo de la Lengua pretende recuperar se subsumen, precisamente, en casos que suponen el predominio de la función poética en el uso del lenguaje. Llamaremos *variación estilística* a este tipo de variación.

En esta ficha se analizan centralmente textos literarios, para introducir algunos otros géneros en los que también tiene un lugar preponderante la función poética, inclusive si tienen soportes no verbales (como videos o canciones). Muchas veces, como veremos, hay cruces con el humor, ya que el efecto humorístico suele basarse en recursos de extrañamiento semejantes o análogos a los efectos poéticos.

Desde el punto de vista gramatical, esta ficha se propone reflexionar puntualmente sobre la morfología: los procesos de formación de palabras y las características de la flexión, asociadas con el reconocimiento de clases de palabras. Para ello, pone primero en foco los fenómenos gramaticales a partir de la extrañeza generada por los recursos poéticos; al contrastarlos con los datos “normales”, se puede llegar a generalizaciones que permitan analizar cómo funciona el sistema lingüístico.

En suma, la ficha pretende integrar el conocimiento sobre el sistema lingüístico con el análisis de la función poética en un sentido amplio, con lo cual entrelaza tópicos de lengua y literatura. Además, propone una serie de actividades alternativas que apuntan a construir una reflexión sobre diversos tópicos que involucran aspectos sociales del lenguaje: el estilo y la norma, las lenguas macarrónicas o mezcladas, la ortografía, la coexistencia de distintas variedades geográficas del español. Adicionalmente, el análisis de la poesía permite relativizar las concepciones del “bien escribir” y de la norma lingüística.

2. Desarrollo de la propuesta didáctica

El recorrido de esta sección hará hincapié en textos producidos por escritores con distintos grados de predominio de la función poética del lenguaje (ver sección 4 de marco conceptual). En la sección 3 se proponen algunas variantes que podrían extender las actividades o funcionar como alternativas.

2.1 Formación de palabras

Actividad I

Para presentar el tema de formación de palabras (y particularmente de los fenómenos de derivación, cfr. 4.1), se propone emplear el *Diccionario del Argentino Exquisito (DAE)*, de Adolfo Bioy Casares. Si bien no es una obra literaria (según se deja constancia en el prólogo de la obra), sí muestra la creatividad que puede aparecer en la formación de nuevas palabras o *neologismos*, en general extraídos (real o figuradamente) de los discursos de periodistas y políticos. Tiene, además, la gracia adicional de proponer definiciones en las que predominan el humor y la ironía.

A partir de la lectura de las entradas del Diccionario del Argentino Exquisito, de Adolfo Bioy Casares (1978/1990), resolver las siguientes consignas:

- a) Describir el proceso de formación de palabras que aparece en cada caso. Buscar otros ejemplos más familiares formados con el mismo proceso.*
- b) El significado que consigna Bioy Casares para cada palabra no es el único posible. Buscar tres ejemplos de palabras que podrían tener otros significados que los registrados.*
- c) Otras voces consignadas en el Diccionario del Argentino Exquisito son rotundizar, sustitucionar, confusionismo, señalizaciones, peoría, canibalizar y positivar. Describir cómo sería el proceso de formación de cada palabra y discutir su posible significado.*
- d) ¿En todas las entradas se reconoce una definición? Cuando la hay, ¿sigue la forma de un diccionario “normal”? Cuando no la hay, ¿por qué recursos se la reemplaza?*
- e) Analizar los ejemplos que proporciona Bioy Casares para buceador, conjuntez, posibilista. ¿Qué particularidades se advierten?*
- f) En las entradas para buceador, cárnica, extremosidad, micro, analizar las marcas de uso de los ítems léxicos.*
- g) [actividad grupal] Discutir qué entrada resulta la más graciosa y qué es lo que genera el efecto irónico/humorístico.*

Buceador

Exquisitez que importamos hacia el final de los años veinte. “Ortega, buceador agilísimo de las más diversos realidades.” (Mejuto, *Buceos*, cuarta serie).

Campeonar:

“Malo es decir que el equipo XX entrenó en no sé dónde y, si no campeona, al menos clasificará.” (José Gobello, en una entrevista con Haydeé M. Jofre Barroso, *La Prensa*, Buenos Aires, 17 de septiembre de 1978.)

Cárnica:

De carne. Adjetivo que suelen emplear personas que aspiran a ser consideradas exquisitas.

Completación:

Acción y efecto de completar.

La completación del plan:

poco circo y menos pan.

(Trabucco, *Vida mía*, Segunda Entrega, Buenos Aires, 1989)

Conjuntez

“Nos interesa la conjuntez de las fuerzas armadas.” (Defensa: *La palabra del Secretario*.)

*Les doy una novedad
y les hablo como juez:
ganó el premio a la fealdad
la palabra conjuntez.*

(S. Black, *El curso de Las Flores*)

Desdichar:

Verbo transitivo.

*Si por ventura te fichan
para siempre te desdichan.*

(Requena, *Prontuariado y pobre*, Buenos Aires, 1983)

Extremosidad:

Extremo, más ampulosamente. “La presión del compromiso fue tocando la extremosidad de crear un decidido enfrentamiento nacional.” (*La Tarde*, Buenos Aires, 25 de julio de 1987.)

Incredulizar:

“Nadie podrá incredulizarlo sobre el mal de ojo que le echó la vecina.” (Don Tertuliano, *Usted es como yo*, Cartago, 1978.)

Infracionar:

Infringir, cometer infracciones.

*A quien reglas de tráfico infracciona
La boleta o la coima lo sanciona.*

(Anónimo Palermitano, *Aquel Zorro Gris*, tango-canción, Buenos Aires, 1975.)

Micro:

Prefijo no desprovisto de pedantería. “El drama del general que ordena un ataque, engañado por el microclima de optimismo que él mismo provocara” (Formento, *Visualizando conflictos bélicos*.) “Lo que está bien en la película es la microsociedad de los argelinos.” (M. Brown, *Compilación de observaciones casuales acerca de películas estrenadas en 1975*.) Aplicado a un vehículo de transporte colectivo, la palabra pierde su empaque.

Miniturista:

El que practica turismo de recorrido breve. “En nuestro delta, los minituristas disponen de una infraestructura de servicios que acompaña al disfrute de la naturaleza en todas sus manifestaciones.” (D. Prisco, *El Tigre lo espera*, El Tigre, 1978.) No confundir minituristas con gente que “viaja” en colectivo, con niños turistas, con miniaturistas, con marcianos y demás homúnculos terrestres o extraterrestres.

Pasionismo:

“Un tema muy nuestro, como es el tango-canción, enfocado sin falsos pasionismos.”

Posibilista:

“Lo que un jefe describió como gobierno posibilista y eficaz.” (*Los diarios*, Buenos Aires, diciembre de 1975.) “Nunca seas heroico; siempre, posibilista. Este es el gran principio descubierto por los políticos argentinos del siglo XX.” (Hegel, *El comité en la Rosada*.)

Adolfo Bioy Casares, fragmentos de *Diccionario del Argentino Exquisito* (1990)
(edición revisada del original de 1978)

Notas sobre la resolución de I

Las consignas (a-c) se proponen alcanzar una serie de generalizaciones sobre los procesos de formación de palabras involucrados en la lengua “normal”, particularmente los de derivación (cfr. 4.1). Todos los procesos que aparecen aquí son productivos, es decir que dan lugar periódicamente a nuevas unidades léxicas en una proporción significativa sobre las palabras posibles, hecho que conviene enfatizar señalando casos más habituales de formación por los mismos procedimientos. Así, sería conveniente reunir las entradas formadas por diferentes procesos de derivación heterogénea, como $N \rightarrow V$ (*campeonar, desdichar, infraccionar*, creadas sobre la misma base de *liderar, alegrar, sancionar*), $A \rightarrow V$ (*incredulizar*, paralelo a *maximizar, inmovilizar*), $A \rightarrow N$ (*conjuntes*, como *delgadez* y *sensatez*, o *extremosidad*, como *peligrosidad, ventosidad*), $V \rightarrow N$ (*completación*, igual a *contaminación*), $N \rightarrow A$ (*cárnica*, paralelo a *esférica, morfológica*). En la derivación homogénea, encontramos el par *pasionismo-posibilista*, que se suma a todos los casos de doctrina y/o partidario de esa doctrina (*peronismo-peronista, marxismo-marxista, criollismo, americanismo, arribista, exitista*, etc.). A su vez, sería conveniente poner todos los sufijos analizados en relación con otros que también son productivos aunque no aparezcan en ese corpus, como *-miento* o *-ivo* (se puede aprovechar la actividad alternativa I sobre Bierce en la sección 3, “Otro material”). Entre los casos de prefijación, se destacan los apreciativos *micro* (*micro-chip, microemprendimiento*), que recibe su entrada independiente, y *miniturista* (*minicomponente, miniantena*). El objetivo es que los alumnos intenten establecer cuáles son la clase de palabra de la base, la del producto y el significado que aporta cada afijo. También conviene analizar en detalle aquellos casos en los que haya procesos sucesivos de formación (*posibilista, extrem-os-idad*)

Las consignas (d-g) apuntan, más bien, a ubicar el *Diccionario del Argentino Exquisito* como producto excepcional, difícil de encasillar desde el punto de vista de los géneros discursivos, ya que tiene tanto rasgos lexicográficos como literarios (i.e., rasgos humorísticos y de estilo). Eso supone comparar (implícita o explícitamente) al *Diccionario del Argentino Exquisito*, como producto poco tradicional; las actividades alternativas apuntan a reforzar este aspecto.

Actividades alternativas para las consignas de I

a) A partir de la lectura del prólogo del *Diccionario del Argentino Exquisito*, explicar qué significa el término *exquisito* usado por Bioy Casares (aclarando quién usa *exquisiteces*, en qué contextos, por qué motivos).

b) A partir de la respuesta a), armar una definición de *exquisito* y un ejemplo inventado que pudieran ser incluidos en el propio diccionario.

Si se amplía el corpus de entradas del *Diccionario del Argentino Exquisito*, sería posible reflexionar también sobre algunas inconsistencias en el criterio de inclusión de Bioy: mezcla verdaderas “*exquisiteces*” (aun hoy en día) con palabras que hoy nos parecen “neutras” o normales y que él rechazaba por ser “nuevas” (*brasileño, búsqueda, bebé* o *nerviosismo*), italianismos (*feta, panceta*) o “vulgarismos” (de hecho, usa el término, por ejemplo en *anoticionamiento* o *fenómeno*). Vale la pena notar que a veces adopta un tono de “argentino viejo” (como en *bebé* o *brasileño*: “como dijeron siempre los argentinos” aparece reiteradas veces), que es imposible no ligar con una fuerte autoconciencia de su propia clase social.

2.2 Clases de palabras y morfología flexiva

Otro tema que involucra la morfología es el de clases de palabras (cfr. 4.2). Enfrentados a palabras desconocidas (por ser inventadas, antiguas o formadas sobre préstamos de otra lengua), los estudiantes

deberían poder reconocer la clase o categoría involucrada a partir de las características morfológicas o, alternativamente, sintácticas.

Actividad II

En el siguiente fragmento en “gílgico” de Rayuela (Julio Cortázar),

a) Identificar las palabras inexistentes en el léxico general del español.

b) Determinar a qué clases de palabras corresponderían, justificando la elección a partir de las características morfológicas y sintácticas de cada forma.

Apenas él le amalaba el noema, a ella se le agolpaba el clémiso y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él procuraba relamar las incopelusas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía que envulsionarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas se espejunaban, se iban apeltronando, reduplicando, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que se le han dejado caer unas filulas de cariaconcia.

Julio Cortázar, fragmento de *Rayuela* (1963)

Actividad alternativa para las consignas de II

[actividad grupal] “Traducir” el texto de Cortázar (proporcionando una interpretación de fragmentos del texto) en una suerte de cadáver exquisito. Así, por ejemplo, se podría “partir en tres” la primera oración: cada estudiante “traduce” la primera parte: Apenas él le amalaba el noema, dobla la parte correspondiente del papel y le pasa a un compañero para que continúe dando su interpretación de a ella se le agolpaba el clémiso; luego, el papel pasa a un tercero para y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes, y así sucesivamente

Una alternativa para trabajar el tema de las clases de palabras (cruzado no solo con la variación estilística sino también con otras clases de variación: diacrónica y lenguas en contacto) puede ser la comparación del original de *El Quijote* con la traducción al “spanglish” del profesor norteamericano Ilan Stavans. Desde ya, eso supondría hacer una breve introducción al tema del spanglish, recuperando información que pueden traer los propios alumnos sobre la migración hispanoamericana en EE.UU. a partir de películas o de su conocimiento sobre actores o cantantes de origen “latino” que viven o trabajan en EE.UU. y mantienen una relación a medio camino entre el inglés y el español (Jennifer López, Carlos Santana, Calle 13, Ricky Martin) (cfr. actividad III en la sección 3, “Otro material”).

Actividad III

A partir de la lectura comparativa del comienzo de *Don Quijote de la Mancha* con la correspondiente traducción al “spanglish”, resolver las siguientes actividades:

En ambos textos, a) subrayar todas las palabras desconocidas y determinar cuál es su clase de palabra a partir de la morfología flexiva.

Para el original de Cervantes, b) identificar y buscar en el diccionario el significado de las palabras anticuadas.

c) discutir si se encuentra algún fenómeno sintáctico que resulte extraño en el español actual.

Para la traducción en spanglish, d) acudir a un diccionario de inglés para conocer el significado de las palabras que no se conozcan.

e) ¿Qué particularidades presenta el uso de la palabra sujeto?

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflos de lo mismo, los días de entre semana se honraba con su vellori de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años, era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro; gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada o Quesada (que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben), aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llama Quijana; pero esto importa poco a nuestro cuento; basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad.

Miguel de Cervantes Saavedra, fragmento de *Don Quijote de la Mancha* (1605)

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada –hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto– but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al contarlo no nos separemos pa' nada de las verdá.

Traducción de Ilan Stavans (2003)

Notas sobre la resolución de III

Sería importante recuperar algunos fenómenos extraños en la sintaxis del *Don Quijote* original: *las más noches, della, deste, dél*. Dentro de los arcaísmos léxicos se cuentan (*lanza*) *en astillero, sayo de velarte, velludo, adarga, rocín, mozo de campo y plaza, hidalgo, vellori*. Vale la pena llamar la atención sobre que, en general, los referentes mismos han cambiado notablemente o caído en desuso desde la época de Cervantes.

En cuanto al spanglish, es interesante sistematizar los casos en que una raíz inglesa recibe sufijos españoles (particularmente en los verbos): *remembrearme, employaba, leaneada, gaunteada, saddleaba, wieldeaba, providiendo*. En cambio, los adjetivos y, particularmente, los sustantivos tienen mucha menos morfología y casi no necesitan adaptación.

También vale la pena vincular este texto con casos más familiares de préstamos en el español rioplatense, como los procedentes del italiano en tanto lengua principal de la inmigración en el Río de la Plata (*escrachar, fiaca, ma'que, laburar*) o del inglés como “lengua internacional”: *sexy, out, down, escanear, chatear*. En este segundo caso, conviene insistir en que no se producirán lenguas mezcladas

análogas al spanglish, porque no hay una verdadera situación de lenguas en contacto, desde la perspectiva de la sociolingüística.

Actividades alternativas

a) Averiguar más sobre el spanglish en EE.UU. (o eventualmente sobre otras lenguas mezcladas: en el caso de la Argentina, portuñol o cocoliche)

b) Discutir: ¿"dicen lo mismo" los dos textos? ¿Cuál resulta más claro y por qué? (eventualmente, se puede dividir la clase en dos grupos que justifiquen una u otra postura)

La segunda consigna apunta a pensar la traducción como una práctica que va más allá de "decir lo mismo" en una nueva lengua, sino que involucra representaciones, actitudes e incluso políticas lingüísticas particulares. En el caso particular de Stavans, hay una traducción geográfica y también diacrónica (interviene el eje temporal: ciertas palabras ya no significan/ evocan necesariamente "lo mismo", porque desaparecieron referentes o cambiaron costumbres). También puede plantearse, en forma alternativa, el tema de las variedades que se consumen como parte de determinadas políticas de traducción, como el español peninsular en algunas traducciones literarias o el "español latino" de los doblajes de audiovisuales norteamericanos.

2.3 Clases de palabras y formación de palabras

En las siguientes secuencias de ejercicios se integran los dos grandes temas planteados anteriormente, ya que permiten trabajar tanto los procesos de formación de nuevas palabras como el reconocimiento de clases de palabras a partir de la información flexiva.

Actividad IV

Dos poemas de *En la Masmédula* (1956), de Oliverio Gironde, pueden usarse como disparador para pensar actividades relativas a la interpretación morfológica, sintáctica y semántica de neologismos, unidos a aspectos fonológicos relevantes. Todas las actividades pueden ser aplicadas a los dos poemas o a uno solo.

A partir de la lectura de "Yolleo" y/o "El puro no", de En la Masmédula (1956), de Oliverio Gironde, resolver las siguientes consignas:

a) Listar todas las palabras inexistentes en el léxico español estándar que se encuentren (se puede consultar un diccionario si hay dudas).

b) Determinar la clase de palabra de cada una de esas formas y discutir: ¿cómo se identifica la clase de palabra?

c) Describir en detalle (cuando sea posible) el proceso de formación de palabras involucrado en cada caso, pensar otros ejemplos en que participe el mismo proceso (sufijación, prefijación, composición) y explicitar qué significado se les atribuiría cada una de esas formas.

d) Realizar una lectura en voz alta (grupal) del/ de los poemas y discutir si hay algún/os sonido/s que predomine/n en particular en el poema.

e) Elegir un neologismo y definirlo: a) como si fuera un diccionario, b) como si el propio Gironde incluyera una definición en su poema.*

f) A partir de las respuestas anteriores, escribir en grupo una lectura del poema que incluya los puntos anteriores. En particular, reflexionar sobre cómo colaboran los juegos del lenguaje en el nivel de la morfología (a-c) y la fonología (d) en la interpretación del sentido global del poema.

*Para e) sería ideal que los estudiantes definan distintos neologismos, ya que esto permitiría armar un pequeño diccionario, compartir estrategias de definición entre todos, incorporar elementos como ejemplos, etc.

Yolleo

EH VOS
 tatacombo
 soy yo
 dí
 no me oyes
 tataconco
 soy yo sin vos
 sin voz
 aquí yollando
 con mi yo sólo solo que yolla y yolla y yolla
 entre mis subyollitos tan nimios micropsíquicos
 lo sé
 lo sé y tanto
 desde el yo mero mínimo al verme yo harto en
 todo
 junto a mis ya muertos y revivos yoes siempre
 siempre yollando y yoyollando siempre
 por qué
 si sos
 por qué dí
 eh vos
 no me oyes
 tatatodo
 por qué tanto yollar
 responde
 y hasta cuando

El puro no

El no
 el no inóvulo
 el no nonato
 el noo
 el no poslodocosmos de impuros ceros noes que
 noan noan noan
 y nooan
 y plurimono noan al morbo amorfo noo
 no démono
 no deo
 sin son sin sexo ni órbita
 el yerto inóseo noo en unisolo amódulo
 sin poros ya sin nódulo
 ni yo ni fosa ni hoyo
 el macro no ni polvo
 el no más nada todo
 el puro no
 sin no

Oliverio Gironde, *En la Masmédula* (1956)

Notas sobre la resolución de IV

En “Yolleo” aparecen neologismos formados a partir del pronombre de primera persona: *yollar* (e inclusive con la repetición de la raíz o compuesto: *yoyollando*), *subyoyitos*. Aparece también un plural improbable, *yoes*, con su correspondiente anagrama: *oyes*. Se utiliza el pronombre *vos* en oposición semántica (y a su vez *voz* como homófono). Se juega también con otros parecidos fonéticos (*yollar* se parece a *llorar*, así como *yoyollando* suena a *sollozando*). Se entremezclan otros neologismos que parecen compuestos basados en *tata-* (*tatacombo*, *tataconco*, *tatatodo*). En cuanto a lo fonológico, el poema enfatiza la pronunciación rioplatense (*y/ll* se pronuncian igual, pese a la diferencia ortográfica).

En “El puro no” habría que relevar todos los recursos de la negación: los sintácticos (*no*, *sin*, *ni*, *nada*) y los morfológicos (*in-*, *no-*, *a-*). Se crean neologismos a partir de la base *no* (el verbo *noar*) y prefijos negativos (*inóvulo*, *inóseo*, *unisolo*, *amódulo*). Se refuerzan los significantes ligados con la nasal *n* y con la vocal *o*, lo cual se fuerza incluso desde un punto de vista semántico-icónico (e.g., *fosa*, *hoyo*, *poro*) y a partir de privilegiar ese sonido (e.g., *pos-lodo-cosmos*, *pluri-mono*, una suerte de

contradicción per se). De este modo, todos los recursos lingüísticos se ponen al servicio del significado del poema, haciendo honor a su título.

Actividad V

Los neologismos como “programa”: el neocriollo es un proyecto del artista y poeta Xul Solar, que pretendía poner en práctica una política de ampliación creativa del vocabulario argentino. El texto “Despedida a Marechal” (publicado en 1927 en la revista *Martín Fierro*, donde también colaboró Oliverio Girondo)¹ es una muestra del neocriollo, que, además de neologismos, también exhibe una ortografía particular (en la sección 3, “Otros materiales”, aparecen otras actividades para trabajar este tema).

A partir de la lectura de “Despedida a Marechal”, de Xul Solar, responder las siguientes consignas:

a) *Determinar la clase de palabra, explicar el proceso de formación y discutir el significado de las siguientes palabras, justificando todas las respuestas: heterotraje, criptoalgodón, cacofoma, sastrisecreto, endoutadas, sabible, neabrirlo, trajistoria, semipesa, simpatifluido, psicoabrazo, frecuenreunir, sueñipaíses, taqipaíses*

b) *¿Cuáles son las peculiaridades que pueden notarse en relación con la ortografía del español? Discutir: ¿Pueden ser comparadas con las grafías alternativas que los jóvenes usan actualmente en el chat?*

Querido poeta:

La culpa la tuvo mi heterotraje claro. Su tela (lana gris, seda blanca y criptoalgodón, creo) fue adquirido por otra persona por Génova y algún año después fue confeccionado todo en cacofoma por Milán (este es sastrisecreto). Las junturas pa que juntasen bien endoutadas de mucho jabón. Este traje me lo peripuse 1 vez. Años después en Alemania, un sastre checoeslovaco, sedicente de la 5ª Avenida de Nueva York (el que sabía mucho, por ejemplo, cuántos segundos cispasaron desde la muerte de don Jesús, pues Cristo no murió). Después de 20 o 30 pruebas o conferencias más bien de varias horas sobre todo lo sabible, de parte suya, le arregló las espaldas (mui estrechas) i la panza (trop grande, trabucándolas, lo de suso yuso i viceversa). Anduvo todo por el mundo i recién es esta después de 8 o 10 años dempezao lo estrené vergonzante. (Como la guerra acabó los caballos de Alemania el chesco gordo no le puso crin de tales, lo qe habrá q hacer aqi luego de neabrirlo.) Por ir a un funeral, no tuve tiempo de ir a su banquete i luego me avergonzaba mostrarme corampópulo deste xenomodo i esperé hasta tarde para buscar a usted i homenajearlo. Sin éxito. Hoi lo busqué en todo i por 4 horas i desde chez Méndez le comunico al fin mis buenas intenciones por si mañana no lo puedo fenoabrazar. Esta trajistoria me semipesa ya. Sienta Ud. mi simpatifluido. Lo psicoabrazo y nos hemos de frecuenreunir por los sueñipaíses, por los taqipaíses de fantasía. Suyo,

Xul Solar

Notas sobre la resolución de V

En este ejercicio habría que explicar la noción de composición como proceso de formación de palabras que combina dos elementos léxicos (o palabras) (ver 4.2). Conviene recuperar y explicar las palabras prestadas de otras lenguas (*trop*: ‘demasiado’, *corampopulo*: ‘en público’, *chez*: ‘casa de’). Si se siguió la progresión sugerida en esta ficha, puede recuperarse en ese punto el tema del spanglish de la actividad III.

¹ <http://www.xulsolar.org.ar/>

En cuanto a la veta literaria del texto, se puede ubicar a Xul Solar como creador multifacético y retomar a *Martín Fierro* como revista icónica de la vanguardia argentina, que utilizaba a menudo el humor y se posicionaba respecto de las polémicas literarias de la época.

Actividad VI

El diminutivo es uno de los recursos de la morfología apreciativa, que sirve para introducir rasgos valorativos o afectivos en una palabra. En líneas generales, se considera que la morfología apreciativa forma parte de la derivación, si bien tiene características particulares (ver “Formación de palabras”, en 4.1).

En el siguiente texto de Mario Vargas Llosa,

- a) *Relevar todos los usos del diminutivo y determinar a qué clases de palabras corresponden.*
- b) *¿Hay alguna palabra que suene anómala o rara con el diminutivo? ¿A qué podría deberse esa anomalía o esa rareza?*
- c) *Más allá del uso del diminutivo, ¿hay otras voces que les resulten desconocidas? Subrayar las palabras desconocidas y buscar su significado. A partir de la biografía de Mario Vargas Llosa, discutir a qué podría deberse el empleo de esas palabras.*
- d) *¿Cómo se logra el efecto poético o humorístico del texto?*

MENU DIMINUTIVO

Ya sé que te gusta comer poquito y sanito, pero riquito, y estoy preparadita para complacerte también en la mesita.

En la mañanita iré al mercado y compraré la lechita más fresquita, el pancito recién horneadito y la naranjita más chaposita. Y te despertaré con la bandejita del desayuno, una florcita fragante y un besito. –Aquí está su juguito sin pepitas, sus tostaditas con mermeladita de fresita y su cafecito con leche sin azuquítar, señorcito.–

Para tu almuercito, sólo una ensaladita y un yogurcito, como te gusta. Lavaré las lechuguitas hasta que brillen y cortaré los tomatitos artísticamente, inspirándome en los cuadritos de tu biblioteca. Los aderezaré con aceitito, vinagrillo, gotitas de mi salivita y, en vez de salcita, mis lagrimitas.

En las nohecitas, cada día una de tus preferencias (tengo menucitos para un año, sin repetirse ni una sola vececita). Olluquitos con charquicito, frejolitos colados, pepiñoncito, causita, caucucito, sequito de lomito y de chabelito, bistecito a la chorrillana, cevichito de corvina, chupecito de camarones o a la limeña, arrocito con patito, arrocito tapadito, tacutacucito, rocotitos rellenos, ajicito de gallina. Pero, mejor paro, para no abrirte el apetito. Y, por supuesto, tu vasito de vinito tinto o una cervecita bien heladita, a escoger.

De postre, los guargüeritos a la abuelita, suspiritos a la limeña, frituritas con miel, sopaipillitas, buñuelitos, perditos de monja, mazapancitos, rosquillitas, quesito helado, melcochitas, turruncitos de doña Pepa, mazamorrita morada y pastelitos de higo con requesoncito.

Mario Vargas Llosa, fragmento de “Menú diminutivo”, de *Los cuadernos de Don Rigoberto* (1997)

Notas sobre la resolución de VI

Se pueden recuperar del ejercicio de Bioy Casares los casos de los prefijos de valor diminutivo (unidos siempre a sustantivos) *micro* y *mini*. También es factible comparar estos recursos con otros que

corresponden a la morfología apreciativa: los sufijos aumentativos *-ote*, *-ón* y los prefijos del mismo significado *super-* y *re-* (mucho más productivos que todos los demás).

En cuanto al efecto poético, es la acumulación de diminutivos la que provoca el humor en el texto. No parece haber palabras anómalas, aunque tal vez algunas formas no son habituales (*en la mesita*, *almuercito*, *riquito*, *menucito*, *salivita*). En cuanto a la variedad peruana, se deberían recuperar las voces que refieren a la gastronomía (se pueden buscar en un diccionario o en Internet las referencias a los platos y a otras voces, como *chaposa* o *pepian*). Es importante que los estudiantes puedan reconocer cómo serían las formas originales (esto es, sin diminutivo).

3. Otro material

Se proponen aquí otras actividades alternativas que pueden reemplazar o extender las planteadas en la sección anterior:

Para la actividad I: Para el *Diccionario del Argentino Exquisito* se puede plantear la comparación con otros diccionarios humorísticos. Un caso interesante es *El Diccionario del Diablo* (1900-8)², del escritor norteamericano Ambrose Bierce, que inspiró la película *Gringo Viejo* (1989), de Luis Puenzo. A continuación aparecen algunas entradas extraídas del diccionario de Bierce, la mayor parte de ellas con palabras derivadas (el análisis se puede restringir únicamente a las palabras derivadas, si se quiere insistir en los temas vistos en esta ficha). Cabe señalar que, a diferencia de lo que ocurre con el *Diccionario del Argentino Exquisito* de Bioy Casares, el humor está centrado eminentemente en la definición, irónica, a menudo cínica.

A partir del fragmento de El Diccionario del Diablo (1900-8), del escritor norteamericano Ambrose Bierce, responder las siguientes consignas:

- a. Seleccionar tres entradas y comparar las definiciones con las que proporciona un diccionario de lengua. ¿Qué diferencias se advierten? Tomar en cuenta tanto la forma como el contenido de la definición.*
- b. ¿Cómo podría explicarse el efecto humorístico producido por las definiciones de Bierce?*
- c. En el caso de las palabras derivadas y compuestas, explicar cómo es el proceso de formación que involucran.*

Admitir, v. t. Confesar. Admitir los defectos ajenos es el deber más alto que nos impone el amor de la verdad.

Audacia, s. Una de las cualidades más evidentes del hombre que no corre peligro.

Calamidad, s. Recordatorio evidente e inconfundible de que las cosas de esta vida no obedecen a nuestra voluntad. Hay dos clases de calamidades: las desgracias propias y la buena suerte ajena.

Cínico, s. Miserable cuya defectuosa vista le hace ver las cosas como son y no como debieran ser. Los escitas acostumbran arrancar los ojos a los cínicos para mejorarles la visión.

Circo, s. Lugar donde se permite a caballos, "ponies" y elefantes contemplar a los hombres, mujeres y niños en el papel de tontos.

Cita, s. Repetición errónea de palabras ajenas.

Cleptómano, s. Ladrón rico.

Cobarde, adj. Dícese del que en una emergencia peligrosa piensa con las piernas.

² Se puede consultar completo en: http://www.ciudadseva.com/textos/otros/bierce/diccionario_del_diablo_1.htm

Convencido, adj. Equivocado a voz en cuello.

Diccionario, s. Perverso artificio literario que paraliza el crecimiento de una lengua además de quitarle soltura y elasticidad. El presente diccionario, sin embargo, es una obra útil.

Emoción, s. Enfermedad postrante causada por el ascenso del corazón a la cabeza. A veces viene acompañada de una copiosa descarga de cloruro de sodio disuelto en agua, proveniente de los ojos.

Indecisión, s. Factor principal del éxito, porque como dice Sir Thomas Brewbold, "sólo hay una manera de no hacer nada, y muchas maneras de hacer algo, y entre estas una sola es la correcta; de ahí que el indeciso que se queda quieto tiene menos probabilidades de equivocarse que quien se lanza a la acción". --Su rápida decisión de atacar --le dijo cierta vez el general Grant al general Gordon Granger-- fue admirable. Sólo tuvo usted cinco minutos para decidirse. --Sí, señor --respondió el victorioso subordinado--, es importante saber lo que debe hacerse en una emergencia. Cuando no sé si atacar o retirarme, jamás vacilo: tiro al aire una moneda. --¿Quiere decir que eso es lo que acaba de hacer?-- Sí, mi general, pero le ruego no reprenderme. Desobedecí a la moneda.

Innato, adj. Natural, inherente, como las ideas innatas, que poseemos al nacer, porque nos fueron dadas antes de venir al mundo. La doctrina de las ideas innatas es una de las más admirables creencias de la filosofía, siendo ella misma una idea innata y por lo tanto irrefutable, aunque Locke neciamente creyó "ponerle un ojo en compota". Al número de las ideas innatas ya clasificadas, debemos agregar la creencia en nuestra capacidad para dirigir un diario, en la grandeza de nuestro país, en la superioridad de nuestra civilización, en la importancia de nuestros asuntos personales y en el interés que nuestras enfermedades presentan para los demás.

Locuacidad, s. Dolencia que vuelve al paciente incapaz de contener la lengua cuando uno quiere hablar.

Mitología, s. Conjunto de creencias de un pueblo primitivo relativas a su origen, héroes y dioses, por oposición a la historia verdadera, que se inventa más tarde.

Ofensivo, adj. Lo que produce emociones o sensaciones desagradables, como el avance de un ejército hacia su enemigo.

--¿Usted cree que el enemigo ha usado una táctica ofensiva? -- preguntó el rey.

--¡Por cierto!--replicó el general defraudado-- ¡Los malditos no han querido salir de su trinchera!

Presentable, s. Abominablemente ataviado según la moda del lugar y la época. En Boorioboola Gha un hombre está presentable en ocasiones de gala si lleva el abdomen pintado de azul brillante y usa una cola de vaca; en Nueva York puede, si lo desea, prescindir de la pintura, pero al caer la noche debe llevar dos colas hechas de lana de oveja y teñidas de negro.

Sabiduría, s. Tipo de ignorancia que distingue al estudioso.

Ambrose Bierce, fragmentos de *El Diccionario del Diablo* (1900-8)
http://www.ciudadseva.com/textos/otros/bierce/diccionario_del_diablo_1.htm

Como un trabajo a largo plazo, a partir de los casos del *Diccionario del Argentino Exquisito* y *El Diccionario del Diablo*, se pueden armar pequeños diccionarios en los que aparezca el humor en las definiciones (o los ejemplos) y que tengan diversos recortes temáticos que resulten atractivos (por ejemplo, sobre géneros musicales o léxico juvenil, o bien sobre personajes literarios, de películas, de dibujos animados o de series, etc.). Cada diccionario se puede trabajar en grupos de cinco estudiantes,

de modo que cada uno escriba no menos de diez entradas y pueda ensayar su capacidad de abstraer y definir los conceptos.

Para la actividad III: Se puede extender el trabajo con el *spanglish*, variedad con la que (se supone) los alumnos están familiarizados a través de los productos culturales norteamericanos. Se sugiere elegir una canción de Kevin Johansen, que propone una interesante complejidad en las letras, asociada con buena música, como “Logo”, “Puerto Madero”, “My name is peligro” o “Guacamole” (todas tienen videos en You Tube y letras en Google). Otros grupos mexicanos, portorriqueños o estadounidenses, de distintos géneros, también utilizan el *spanglish*, con la dificultad adicional de que la variedad del español utilizada será ajena a los estudiantes: por ejemplo, el grupo mexicano Molotov (“Frijolero”) y el grupo norteamericano de origen chicano Kid Frost (“La raza”) focalizan las tensiones raciales en EE.UU., mientras que el mexicano Don Cheto y la chicana Yolanda López se ocupan de las situaciones familiares de los inmigrantes mexicanos (cfr. “Estoy enamorada” o “La reina del mall”).

Tomando en cuenta el video y la letra de la canción...

a) *Analizar la alternancia de lenguas: determinar si hay una lengua que predomine (tanto en el nivel de la pronunciación, del vocabulario o de la gramática) y si ambas lenguas pueden aparecer en la misma oración.*

b) *Distinguir las palabras en inglés y acudir a un diccionario bilingüe para conocer el significado de las palabras que no se conozcan.*

c) *Si hay otras palabras desconocidas, subrayarlas y determinar cuál es su clase de palabra a partir de la morfología flexiva. Discutir si se trata de una variedad distinta del español, de una tercera lengua o de una palabra inventada.*

d) *Proporcionar una traducción completa de la canción para alguien que no sepa inglés.*

e) *Explicar qué motivos expresivos o poéticos llevan al autor a mezclar las dos lenguas (alternativamente, también se puede analizar la relación entre letra y música).*

Para la actividad V: Se puede continuar o reemplazar el trabajo poético con el diminutivo a partir de un artículo publicado en la página web de la revista *Barcelona*, que retoma una serie de notas sobre los gnomos, como habitantes imaginarios de la Patagonia.

A partir de la nota “Con sidrita, cohetitos y bellotas, los gnomos también recibieron el 2013” (extraída de la página web de la revista Barcelona),

a) *Relevar todos los usos del diminutivo y determinar de qué clases de palabras se trata.*

b) *¿Algunos de esos casos resultan anómalos o raros?*

c) *¿De qué modo colaboran los usos del diminutivo con el efecto humorístico buscado por el texto?*

d) *Comparar el uso del diminutivo con la funcionalidad del recurso en el “Menú diminutivo” de Mario Vargas Llosa.*

Con sidrita, cohetitos y bellotas, los gnomos también recibieron el 2013

en 1 enero, 2013 en Destacadas, Sociedad 1 Comentario



Festejito. Los seres pequeños e inexistentes también tuvieron su fin de año con fueguitos y burbujitas.

Los senderitos decorados con lucecitas, el cielo del bosque decorado con cientos de fueguitos artificiales, y muchos brindis que dejaron algún que otro duende dado vuelta por los efectos del consumo excesivo de licor de bellota: así celebró la comunidad gnomina de El Bolsón sus Fiestas Gnomas 2012/2013. "Hacía como un añito que esperábamos este momentito", admite uno de estos seres pequeños, enjutos y arrugados, de barba blanca y gorro cónico, no sin cierta dosis de obriedad. Por suerte, este año no hubo que lamentar demasiados heridos por el mal uso de la pirotecnita o la manipulación descuidada de botellitas y corchitos. "En ese sentido resultó muy eficaz la campaña 'Este Fin de Año no seas bellota: ojito con los cohetitos y los corchitos'", evalúa otro elfo más o menos doméstico. "Y ahora a laburar, porque no hay que olvidar que enero y febrero son meses *top* en materia de consumo de productos duenderiles", dice un tercer gnomo.

Para la actividad VI: A partir de la "Despedida a Marechal", de Xul Solar, vale la pena reflexionar sobre la arbitrariedad de la ortografía, en la medida en que todo sistema de escritura es artificial y que la escritura tiende a ser conservadora respecto de las continuas modificaciones del habla, que incluyen la pronunciación. En ese sentido, a lo largo de la historia se han hecho o propuesto diversas reformas ortográficas para el español y para otras lenguas. La de Domingo F. Sarmiento durante su exilio en Chile (Universidad de Chile, 1843) resulta particularmente significativa por su lugar simbólico como "padre del aula" en la Argentina. Las motivaciones centrales de Sarmiento para cambiar la ortografía eran ajustarla a las particularidades americanas en el habla y acelerar el proceso de adquisición de la lecto-escritura, particularmente entre los adultos.

A partir del fragmento de Memoria para una ortografía americana (Chile, 1843) de Domingo F. Sarmiento y de textos actuales escritos en fotologs o chats,

a) *Determinar las reglas alternativas de ortografía que aparecen en la propuesta de reforma ortográfica de Domingo F. Sarmiento.*

b) *Determinar las reglas alternativas de ortografía que aparecen en la escritura del chat o fotologs entre los jóvenes actuales.*

c) Comparar la ortografía alternativa de la “Despedida a Marechal”, de Xul Solar (ver consigna VI.b) con las respuestas a) y b).

INSTRUCCION PUBLICA

Antes de empesar a dar cuenta de los trabajos del Gobierno en este rramo, séame lísito llamar la considerasion.de las Cámaras ásia el buelo rrápido que últimamente a tomado en Chile la afision a las siensias i a la literatura. Este es un echo notable qe no puede, ménos de llenar de satisfacion a cuantos se interesen por el progreso del pais. Nuestra jubentud ya no mira solo en el estudio un medio de adqirir fortuna, ni despresia los conosimientos qe no an de conducirla inmediatamente a ese objeto. Ella no se a contentado con segir la senda que trillaron sus abuelos, i a ensanchado el campo de sus inbestigaciones mentales. Estímulos mas nobles qe el del interés material son los qe la impulsan. El amor de la gloria fermenta en su corason, i con tan jenerosos sentimientos se prepara noblemente a la misión qe la incumbe, de adelantar la sibilisasion de su patria, ilustrándola por todos los caminos qe an rrecorrido con tanto esplendor las misiones del antiguo mundo. En tales circunstancias era demasiado conspicua la nesesidad de un ajente qe atisase esa nasiente llama, i diese una direcsion asertada a ese espíritu de la jubentud.

Domingo F. Sarmiento, fragmento de *Memoria para una ortografía americana* (1843)

[Caacawuatees](#) el 26/07/2008

trankilo mostrito jajjaaj
bueno q andes bien

[Tuu morochha](#) el 25/07/2008

jajaja Ttaas mas alto parece arre bardera la mina
conectate d ves en cuando visteh ajja
chauu kiizz

[Tuu morochha](#) el 25/07/2008

ooLaa nene paso
un besso
tk
jaja tamtoo tiiempo
arre
un beso mee juui
ex intenTo de noviia en 7mo ajja re idiotaas eramos jaja
chauu pasas??

[Solooenmiimentte](#) el 28/02/2010

ahy ale te conoci re pocqitas pero re poqitas horas y ya me pareces re copadaaa
besitoss dame f/f

[Resthehope](#) el 23/08/2009

Me dejas algunas Firmas & me das F/F plz:\$:\$ yo Actualisa i agrego a todos [L]

[Casiangelessss](#) el 12/02/2009

grax por pasar!
volvé cuando quiieras!
muii liindo el collage =)

Franco 10022 el 12/02/2009

muy wena
tu moto kpo
pasat x mi flog

Otro material interesante si se quiere ampliar el tema de la ortografía son los textos de César Bruto (“Capítulo: Perro de San Bernaldo”, en *Lo que me gustaría ser a mí si no fuera lo que soy*, 1947: <http://fragmentablog.blogspot.com.ar/2015/05/al-medio-del-otonio.html>) o la ponencia de Gabriel García Márquez en la inauguración del Congreso de la Lengua en Zacatecas, “Botella al mar para el Dios de las palabras” (2002, congresosdelalengua.es). En el primer caso, se pueden utilizar consignas parecidas a las anteriores y retomar, también, la cuestión del humor en la literatura. En el texto de García Márquez, es interesante discutir la propuesta de un autor consagrado (uno de los pocos Premios Nobel en español) en relación con la ortografía (y, eventualmente, también la polémica que suscitó en su momento).

4. Marco conceptual

El marco conceptual o teórico en el que se ancla esta ficha incluye, en primer lugar, a Roman Jakobson, quien propuso distintas funciones según cuál fuera el componente privilegiado en la situación de comunicación. Jakobson destacaba la función metalingüística, que toma como componente privilegiado el código (es decir, la propia lengua), y la función poética, que enfatiza los recursos seleccionados en el propio mensaje. En ese sentido, pensaba que la función poética no era exclusiva de la literatura, sino que estaba presente también en géneros más cotidianos, como la publicidad y, desde ya, distintos géneros artísticos (el teatro, el humor, las canciones), tal como aquí se ha procurado enfatizar.

Desde el punto de vista metalingüístico y, puntualmente, gramatical, la ficha apunta a trabajar los temas de formación de palabras, clases de palabras y morfología flexiva, que se presentan someramente a continuación.

Además de integrar el conocimiento sobre el sistema lingüístico con el análisis de la función poética (en sentido amplio), la ficha propone una serie de actividades alternativas que apuntan a construir, paralelamente, una reflexión sobre diversos aspectos sociales del lenguaje: el estilo y la norma en el caso del diccionario de Bioy Casares (actividad **I**); las lenguas macarrónicas o mezcladas, en el caso de la traducción al spanglish (actividad **III**); las posibilidades de una reforma de la ortografía, con la carta de Xul Solar (actividad **V**); la relación del español del Río de la Plata con otras variedades del español, con el texto de Vargas Llosa (actividad **VI**).

4.1 Formación de palabras

En los ejercicios, se propone focalizar en los neologismos morfológicos, es decir, nuevas palabras creadas por medio de la aplicación de una regla morfológica productiva del español. Se reconocen dos grandes procesos morfológicos: la derivación y la composición.

La derivación da lugar a nuevas palabras de clase léxica o abierta: sustantivos (o nombres), adjetivos, verbos y adverbios. Según la ubicación de los afijos, se reconocen casos de sufijación, prefijación y circunfijación como procesos principales. Mientras que la prefijación nunca cambia la clase de palabra de la base (*útil_A* > *inútil_A*, *cargar_V* > *descargar_V*), la sufijación y la circunfijación sí pueden hacerlo: de N a V (*en-jaul-ar*, *hospital-izar*, *person-ificar*), de A a V (*en-negr-ecer*, *tranquil-izar*, *solid-ificar*), de V a N (*contamina-ción*, *estableci-miento*, *tom-a*), de A a N (*débil-idad*, *bell-eza*, *alegr-ía*), de N a A (*universit-ario*, *mied-osa*, *cabez-ón*), de V a A (*arma-ble*, *tranquiliza-dor*, *ardie-nte*) y de A a Adv (*tranquila-mente*). Se suele decir que los afijos implican reglas de formación que especifican la clase de

palabra de la base y del producto, además del significado que aporta el afijo a la base. Por ejemplo, *-ción* se adjunta a verbos para dar lugar a nombres con el significado de ‘acción y efecto de V’.

La derivación apreciativa es un subconjunto que permite expresar la subjetividad de los hablantes; a veces solo designan el tamaño grande o pequeño de un objeto o persona (*mini-computadora, mega-exposición*), pero a menudo expresan valores más sutiles de cariño, desprecio, admiración codificados en afijos diminutivos o aumentativos. Pueden ser prefijos (*re-lindo, super-interesante, hiper-seguro*) o sufijos (*cas-ita, lind-ísimo, buen-ito, buen-azo, hombr-ón, grand-ote*). En general son nombres o adjetivos, aunque en español rioplatense los verbos pueden ser modificados por *re* y *super* (*me super interesa, te re-quiero*). Algunas formas con sufijos apreciativos están lexicalizadas, es decir listados con un significado específico (distinto de la suma de la base más el afijo) en el diccionario (e.g., *ventanilla, corralito, supermercado, murallón*).

La derivación siempre tiene un solo elemento léxico, la raíz, y uno o más afijos que la modifican (e.g., *des-industri-al-iza-ción* o *anti-constitu-cion-al-idad*). En la composición, en cambio, se combinan más de un morfema léxico: palabras o formantes grecolatinos. Dentro de la composición que combina palabras del español, algunos compuestos son ortográficos o léxicos (tienen flexión marginal y un único acento principal) y siguen patrones esperables desde el punto de vista sintáctico: V+N (*espantapájaros, lavarropas, guardapolvos, cazafortunas*), N+A (*caradura, pelirrojo, boquiabierto, nochebuena*), A+N (*mediasombra, medialuna, altavoz, altiplanicie*), N+N (*casaquinta, telaraña, aguamiel, bocacalle*), A+A (*agridulce, auriazul, grecolatino, francoalemán*), P+N (*sinvergüenza, bajomesada, contraataque*).

También se consideran compuestos, pero sintagmáticos, los que mantienen la independencia gráfica de las palabras: N+de+N (*dulce de leche, crema de enjuague, caballito de mar*), N+A (*contestador automático, escalera mecánica, zapallo japonés, pastor alemán*), N+N (*perro policía, pollera pantalón, pingüino emperador, hombre rana*), A+A (*semántico-pragmáticos, verdes azules*), P+N (*sin techo, sin papeles*).

Finalmente, la composición culta combina dos o más morfemas de significado léxico (*hidrografía, teléfono, biblioteca, antropología, grafología*), que no podrían ser palabras independientes en español (**un biblio, *una logia*), aunque sí lo eran en latín o griego. Son particularmente productivas en algunas terminologías, como la medicina o la biología, donde se siguen formando compuestos con esos patrones (*videoecografía, unicelular*). Es posible combinar una palabra del español con un formante grecolatino (*vinoteca*). También, puede haber combinaciones de procesos de derivación y composición (e.g., *cumpleañero, vallegrandense*)

4.2 Clases de palabras y morfología flexiva

Para el tema de clases de palabras, se recomienda adoptar la clasificación del capítulo 11 en la *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay*, de Ángela Di Tullio y Marisa Malcuori (que puede consultarse en la red, cfr. *infra*). Una división central en relación con las clases de palabras es entre clases léxicas y clases funcionales. Dentro de las clases léxicas, deberíamos incluir no solo palabras simples, sino también locuciones, esto es frases cristalizadas cuyo significado no se deduce composicionalmente de sus partes, muy a menudo metafóricas o hiperbólicas (*romper el hielo, verde de furia, Reina del Plata, a pulmón, escaparse(le) la tortuga, faltar(le) un jugador*), y que presentan diversas arbitrariedades léxicas y gramaticales.

Otra distinción relevante separa las clases de palabras variables y las invariables en función de si acepta o no la flexión morfológica. En el primer caso, tenemos la mayor parte de las clases léxicas: sustantivos, adjetivos y verbos (son, en cambio, invariables los adverbios o las preposiciones) y, entre las funcionales, buena parte de los determinantes y los pronombres (no varían nunca, en cambio, las conjunciones). Los sustantivos y los adjetivos varían en las llamadas “categorías nominales”: número y género. El número, que señala la cantidad de individuos, tiene en español solo dos valores: singular (el

individuo) y plural (más de un individuo). El género puede ser semántico y flexivo (*gato-a, profesora*), pero mayoritariamente es intrínseco a los nombres y sin motivaciones semánticas (i.e., no hay nada en el significado de *mesa* que haga que ese sustantivo sea femenino). La clasificación de los nombres en femeninos o masculinos es, pues, arbitraria en la mayor parte de los casos. En cuanto a los adjetivos, reciben la flexión de género y número por concordancia con el sustantivo al que estén modificando, es decir que repiten esa información (*casas blanc-a-s*). La mayor parte de los determinantes y cuantificadores también flexionan en número y/o género (*la/s, un/a, ese/a, nuestra/o, su/s, mucho/a, algún/a*), pero no todos (*muy, cada, un poco de* son invariables, por ejemplo). Lo mismo puede señalarse de algunos pronombres personales, posesivos, demostrativos e indefinidos (e.g., *este/a, mí/o/a nosotros/as, ninguno/a*), pero no de todos: así, por ejemplo, *yo, ustedes, nadie* o *alguien* no varían en género ni número, mientras que los relativos/ interrogativos y exclamativos en general no flexionan, excepto *quién(es) o cual(es)*. Los pronombres personales son las únicas clases de palabras que en español flexionan en caso, indicando la función sintáctica que cumplen en la oración (*yo/me/ mí, vos/ te, él/lo/le, nosotros/nos, etc.*).

Mucho más rica es la morfología flexiva de los verbos, que manifiestan una flexión propia en tiempo, aspecto y modo y otra por concordancia con el sujeto en persona y número. El tiempo señala la ubicación del evento en relación con el momento de habla (anterior, coexistente o posterior), el aspecto la manera en que se presenta el evento (puntual o en su desarrollo) y el modo la actitud que toma el hablante frente al evento o frente al interlocutor (real vs. irreal, cierto vs. posible, afirmaciones frente a órdenes). De esos significados se desprenden los principales valores morfológicos: pasado, presente y futuro (tiempo), perfectivo e imperfectivo (aspecto), indicativo, subjuntivo, condicional, imperativo (modo). También aquí resultará útil la clasificación y caracterización de Di Tullio y Malcuori (capítulos 4, 5 y 6). Además, los verbos finitos están concordados con el sujeto de la oración en persona (se reconocen la primera –para indicar el hablante–, la segunda –para señalar al oyente– y la tercera –el que no participa de la situación comunicativa) y en número (singular/ plural).

Además de los verbos con concordancia en persona y número, hay formas no finitas (los llamados *verboides*), como infinitivo (*amar, querer, preferir*), gerundio (*amando, queriendo, prefiriendo*) y participio (que es invariable en los tiempos compuestos con el auxiliar *haber*: *ha amado, habíamos querido, habría preferido*, y flexiona en número y género cuando modifica sustantivos: *la mujer amada, un niño querido, las casas preferidas*)

5. Bibliografía básica

La bibliografía recomendada está disponible on-line o se encuentra en la Biblioteca del Maestro.

Di Tullio, Ángela (2005) *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: La Isla de la Luna, en particular capítulos 2 y 3 [para los temas gramaticales].

Di Tullio, Ángela & Marisa Malcuori (2012) *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay*. Montevideo: ANEP, en particular capítulos 1 a 11. Disponible en: <https://es.scribd.com/document/356455459/Di-Tullio-y-Malcuori-2012-Gramatica-del-espanol-para-maestros-y-profesores-del-Uruguay-LIB-pdf> [para los temas gramaticales]

Jakobson, Roman (1958) “Lingüística y poética”, en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1981, pp. 347-395 [para la relación entre la función metalingüística y la poética].

Bibliografía adicional

Censabella, M. (1999) *Las lenguas indígenas en la Argentina*. Buenos Aires: EUDEBA [para una introducción a los temas sociales del lenguaje]

Varela Ortega, S. (2005) *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos [para los temas gramaticales, en particular la formación de palabras].

Cómo citar este material

Kornfeld, L. (2018) *La variación estilística. Fichas del Museo de la Lengua*. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.